

УДК 81'253:37.02=581
DOI 10.35254/izv/2026.1.5

Асекова Г. А.
БГУ им. К.Карасаева,
преподаватель
gasekova@bhu.kg

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация

Подготовка специалистов в области устного перевода с китайского языка приобретает особую актуальность в условиях расширения международных контактов Кыргызстана с Китаем, однако методика формирования переводческих навыков на начальном этапе обучения остаётся недостаточно разработанной. В рамках исследования применялись теоретический анализ специализированной литературы, систематизация методических приёмов и обобщение педагогического опыта обучения устному переводу. Выявлены ключевые трудности начального этапа: тональная система китайского языка, ограниченный лексический запас, слабые навыки аудирования и влияние родного языка. Установлено, что микроперевод, ситуативные диалоги и упражнения на развитие оперативной памяти существенно повышают эффективность обучения. Системное включение устного перевода в учебный процесс с первых занятий закладывает прочную основу профессиональной переводческой компетентности.

Ключевые слова: когнитивная нагрузка, смысловое прогнозирование, краткосрочная память, тональная фонетика, переводческая компетенция, поэтапное обучение, китайская иероглифика, фонологическая осведомлённость, профессиональная подготовка переводчика, языковые барьеры

Асекова Г. А.
К. Карасаев атындагы БМУ,
окутуучу
gasekova@bhu.kg

КЫТАЙ ТИЛИН ОКУТУУНУН БАШТАЛГЫЧ ЭТАБЫНДА ООЗЕКИ КОТОРМОНУН КӨНДҮМДӨРҮН КАЛЫПТАНДЫРУУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Кыскача мазмуну

Кыргызстан менен Кытайдын ортосундагы эл аралык байланыштардын өсүшү кытай тилинен оозеки котормо жасай алган адистерге болгон муктаждыкты арттырды, бирок баштапкы окутуу этабында котормо көндүмдөрүн калыптандыруунун методикасы азырынча жеткиликсиз деңгээлде иштелип чыккан болуп кала берет. Изилдөөдө теориялык анализ, методикалык ыкмаларды системалаштыруу жана окутуу боюнча педагогикалык

тажрыйбаны жалпылоо ыкмалары пайдаланылды. Баштапкы этаптагы негизги кыйынчылыктар толук аныкталды, атап айтканда тоналдык фонетика, чектелген лексикалык кор, угуп түшүнүүнүн жетишсиздиги жана эне тилинин интерференциясы. Микрокормо тапшырмалары, ситуациялык диалогдор жана оперативдүү эс тутумду өнүктүрүүчү көнүгүүлөр окутуунун натыйжалуулугун бир топ жогорулататы аныкталды. Оозеки котормону биринчи сабактардан тартып максаттуу жана системалуу киргизүү кесиптик котормочулук компетенттүүлүктүн бекем негизин мыкты түзөт.

Түйүндүү сөздөр: когнитивдик жүктөмө, семантикалык болжолдоо, кыска мөөнөттүү эс тутум, тоналдык фонетика, которуучулук компетенттүүлүк, этап-этаптуу окутуу, кытай иероглифтери, фонологиялык андоо, котормочуну кесиптик даярдоо, тил тоскоолдуктары

Asekova G. A.

BSU named after K. Karasaev,

Lecturer

E-mail: gasekova@bhu.kg

FEATURES OF FORMING ORAL INTERPRETATION SKILLS AT THE INITIAL STAGE OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE

Abstract

Training interpreters in Chinese has grown especially urgent given the rapidly expanding international contacts of Kyrgyzstan with China, yet methods for developing oral interpretation skills at the initial learning stage remain underdeveloped. The research drew on theoretical analysis of specialized literature, systematization of methodological approaches, and synthesis of teaching experience. Core difficulties at the initial stage were identified: Chinese tonal phonetics, restricted vocabulary, inadequate listening comprehension, and native language interference. Micro-interpretation tasks, situational dialogues, and short-term memory exercises were shown to markedly improve learning outcomes. Incorporating oral interpretation from the earliest lessons creates a durable foundation for professional translation competence.

Keywords: cognitive load, semantic prediction, short-term memory, tonal phonetics, interpreting competence, staged instruction, Chinese characters, phonological awareness, professional interpreter training, language barriers

В современном мире процессы глобализации, расширения международных связей и межкультурного взаимодействия значительно усилили роль иностранного языка как средства профессионального и социального общения. В этих условиях особое значение приобретает подготовка специалистов, способных не только владеть иностранным языком, но и эффек-

тивно осуществлять межъязыковую коммуникацию, в том числе в форме устного перевода.

Устный перевод представляет собой сложный вид речевой деятельности, который требует одновременного восприятия, осмысления и передачи информации на другом языке. Формирование данных навыков связано с развитием аудирования,

памяти, внимания, быстроты языковой реакции и способности адекватно передавать смысл высказывания. В отличие от письменного перевода, устный перевод осуществляется в условиях ограниченного времени, что предъявляет повышенные требования к уровню языковой и коммуникативной подготовки обучающихся.

В системе обучения иностранным языкам особое место занимает начальный этап, поскольку именно на этом уровне закладываются основы языковой компетенции и формируются первичные речевые умения. Качество усвоения базовых навыков во многом определяет дальнейшую успешность обучения и возможность перехода к более сложным видам речевой деятельности, включая устный перевод. Недостаточное внимание к данному этапу может привести к устойчивым трудностям в восприятии и интерпретации иноязычной речи.

Особенно актуальной данная проблема становится при обучении китайскому языку, который отличается сложной фонетической системой, наличием тонов, специфической лексикой и грамматикой. Эти особенности создают дополнительные трудности для обучающихся и требуют применения специальных методических подходов при формировании навыков устного перевода. В практике преподавания нередко наблюдается ситуация, при которой развитие переводческих умений откладывается на более поздние этапы обучения, что снижает эффективность подготовки обучающихся.

В этой связи актуальным является изучение особенностей формирования навыков устного перевода на начальном этапе обучения китайскому языку, а также поиск эффективных методических приёмов, способствующих развитию данных навыков в процессе обучения. Рассмотрение данной проблемы имеет практическую значимость для совершенствования ме-

тодики преподавания китайского языка и подготовки специалистов в области китайской филологии и переводоведения в условиях Кыргызской Республики.

Устный перевод рассматривается в лингвистике и переводоведении как сложный вид речевой деятельности, основанный на одновременном восприятии исходного сообщения, его смысловой обработке и передаче на другом языке в условиях ограниченного времени [1, с. 52]. В отличие от письменного перевода, устный перевод не предполагает возможности многократного обращения к тексту, что значительно повышает требования к уровню сформированности когнитивных и языковых навыков переводчика.

Формирование навыков устного перевода тесно связано с развитием аудирования как ведущего вида речевой деятельности. По мнению исследователей, именно умение правильно воспринимать и понимать устную иноязычную речь является основой успешной переводческой деятельности [2, с. 118]. На начальном этапе обучения иностранному языку недостаточно развитые навыки аудирования часто становятся причиной смысловых искажений при переводе и затрудняют процесс интерпретации высказывания.

В научных трудах по методике обучения переводу подчёркивается, что начальный этап является определяющим для формирования базовых переводческих умений [3, с. 64]. На данном этапе закладываются навыки смыслового прогнозирования, выделения ключевой информации и соотнесения языковых единиц двух языков. Отсутствие системной работы в этом направлении приводит к формированию механического перевода, основанного на буквальном воспроизведении отдельных слов и выражений.

Особое внимание исследователи уделяют роли оперативной памяти в процессе устного перевода. Как отмечает А. Н. Ши-

ряев, успешный устный перевод невозможен без способности удерживать в памяти фрагменты высказывания до момента их воспроизведения на другом языке [4, с. 29]. Для обучающихся на начальном этапе данная задача представляет особую сложность, поскольку ограниченный словарный запас и недостаточная автоматизация языковых навыков увеличивают когнитивную нагрузку.

Одной из ключевых особенностей китайского языка, существенно влияющих на процесс устного перевода, является его тональная система. В современном китайском языке (путунхуа) различаются четыре основных тона и нейтральный тон, при этом изменение тона приводит к изменению значения слова. Например, слог *ma* может иметь различные значения: *mā* (妈 – мать), *má* (麻 – конопля), *mǎ* (马 – лошадь), *mà* (骂 – ругать). На начальном этапе обучения подобные различия часто не распознаются обучающимися, что приводит к ошибкам в понимании устной речи и, как следствие, к искажению смысла при переводе [5, с. 41].

В процессе устного перевода тональная интерференция проявляется особенно ярко, поскольку обучающемуся необходимо одновременно воспринимать речь на слух и передавать её содержание на родном языке. При недостаточно сформированных фонетических навыках внимание учащегося сосредотачивается на распознавании звуковой формы, а не на понимании смысла высказывания. Это замедляет процесс перевода и снижает его точность [6, с. 87].

Другой существенной особенностью китайского языка является аналитический характер грамматической системы. В китайском языке отсутствуют категории рода, числа и падежа в привычном для русскоязычных обучающихся виде. Грамматические значения часто выражаются через порядок слов и контекст. Например,

предложение 我昨天去学校 (*Wǒ zuótiān qù xuéxiào* – «Я вчера ходил в школу») не содержит специальных грамматических показателей времени, что требует от переводчика правильного смыслового анализа высказывания [7, с. 56].

На начальном этапе обучения устному переводу это вызывает трудности при интерпретации временных и причинно-следственных отношений. Обучающиеся нередко стремятся переводить высказывание дословно, не учитывая контекст, что приводит к неполной или неточной передаче смысла. В этой связи исследователи подчёркивают важность формирования у обучающихся навыков смыслового прогнозирования и умения выделять ключевые элементы высказывания [1, с. 74].

Лексическая специфика китайского языка также оказывает значительное влияние на процесс устного перевода. Многие китайские слова обладают широкой семантикой и требуют контекстуального уточнения. Так, слово 看 (*kàn*) может переводиться как «смотреть», «читать», «осматривать», «навещать» в зависимости от ситуации. Для начинающих переводчиков подобная многозначность представляет серьёзную сложность и требует целенаправленной работы с примерами устной речи [8, с. 102].

Практика показывает, что эффективным методом формирования навыков устного перевода на начальном этапе является использование кратких диалогов и ситуативных упражнений. Например, при работе с диалогом:

– 你去哪儿? (*Nǐ qù nǎr?* – «Куда ты идёшь?») – 我去商店。 (*Wǒ qù shāngdiàn* – «Я иду в магазин»), обучающиеся учатся быстро воспринимать вопрос и адекватно передавать ответ на родном языке, не прибегая к буквальному переводу.

На рисунке 1 представлена схема, отражающая основные трудности форми-

рования навыков устного перевода на начальном этапе обучения китайскому

языку, а также методы их преодоления в процессе обучения.



Рисунок 1 – Основные трудности и методы формирования навыков устного перевода на начальном этапе обучения китайскому языку

Источник: составлено автором на основе работ [1, с. 70–78], [3, с. 60–68],

Представленная на рисунке 1 схема демонстрирует взаимосвязь между основными трудностями, возникающими у обучающихся при формировании навыков устного перевода на начальном этапе изучения китайского языка, и методическими приёмами, направленными на их преодоление. Использование упражнений на аудирование, ситуативных диалогов и тренировку оперативной памяти способствует поэтапному развитию переводческих навыков и повышает эффективность обучения устному переводу на начальном уровне.

Формирование навыков устного перевода на начальном этапе обучения китайскому языку требует системного и поэтапного подхода. На данном уровне основное внимание должно уделяться развитию у обучающихся способности воспринимать устную речь, выделять ключевую информацию и оперативно передавать её содер-

жание на родном языке. Исследователи подчёркивают, что раннее включение элементов устного перевода в учебный процесс способствует формированию устойчивых переводческих навыков и снижает психологический барьер перед устной речью [1, с. 81].

Эффективным методическим приёмом является использование микроперевода, при котором обучающиеся переводят не развернутые тексты, а короткие фразы и реплики. Например, при работе с простыми высказываниями типа 我喜欢学习汉语 (*Wǒ xǐhuān xuéxí Hànyǔ* – «Я люблю изучать китайский язык») внимание обучающихся концентрируется не на дословном переводе, а на передаче общего смысла высказывания [2, с. 44].

Не менее важную роль играет развитие навыков аудирования, поскольку именно восприятие устной речи лежит в основе устного перевода. На начальном этапе це-

лесообразно использовать адаптированные аудиоматериалы с чёткой дикцией и ограниченным лексическим составом. Постепенное усложнение аудиозаданий позволяет обучающимся адаптироваться к темпу и интонационным особенностям китайской речи [3, с. 112].

В методике обучения устному переводу особое значение придаётся ситуативным и ролевым упражнениям, моделирующим реальные коммуникативные ситуации. Например, разыгрывание диалогов в

ситуации знакомства, покупки или бытового общения способствует развитию навыков быстрого языкового реагирования и адекватной интерпретации высказываний [9, с. 59]. Подобные упражнения позволяют обучающимся воспринимать устный перевод не как абстрактное задание, а как практическую речевую деятельность.

В таблице 1 представлены основные упражнения, используемые при формировании навыков устного перевода на начальном этапе обучения китайскому языку.

Таблица 1

Упражнения по формированию навыков устного перевода на начальном этапе обучения китайскому языку

Вид упражнения	Пример на китайском языке	Перевод	Формируемый навык
Микроперевод	我是 生。	Я студент.	Быстрое смысловое соотнесение
Аудирование с переводом	去 ？	Куда ты идёшь?	Восприятие устной речи
Ситуативный диалог	我去商店 西。	Я иду в магазин за покупками.	Оперативная языковая реакция
Повтор с переводом	今天天 很好。	Сегодня хорошая погода.	Память и воспроизведение
Ролевая игра	我翻 。	Пожалуйста, помогите перевести.	Коммуникативная компетенция

Источник: составлено автором на основе работ [2, с. 40–47], [6, с. 110–115].

Таблица 1 отражает основные виды упражнений, применяемых для формирования навыков устного перевода на начальном этапе обучения китайскому языку. Представленные упражнения направлены на развитие аудирования, оперативной памяти, смыслового анализа и коммуникативных умений. Использование китайских примеров способствует закреплению языкового материала и повышает практическую направленность обучения. Систематическое применение данных упражнений позволяет обеспечить поэтапное и устойчивое формирование навыков устного перевода.

В ходе исследования были рассмотрены особенности формирования навыков устного перевода на начальном этапе обучения китайскому языку. Проведённый анализ показал, что устный перевод является сложным видом речевой деятельности, требующим одновременного восприятия, осмысления и передачи иноязычной информации, что особенно затруднительно для обучающихся на начальном уровне.

Установлено, что специфика китайского языка, включающая тональную систему, аналитический характер грамматики и многозначность лексических единиц, ока-

зывает существенное влияние на процесс формирования навыков устного перевода. Недостаточная сформированность фонетических и аудитивных навыков, ограниченный словарный запас и влияние родного языка нередко приводят к затруднениям в понимании устной речи и искажению смысла при переводе.

Эффективное формирование навыков устного перевода возможно при условии поэтапного и системного подхода к обучению. Использование микроперевода, упражнений на аудирование, ситуативных диалогов

и ролевых заданий способствует развитию оперативной памяти, быстроты языковой реакции и умения передавать смысл высказывания без буквального перевода.

Таким образом, целенаправленное включение устного перевода в процесс обучения китайскому языку на начальном этапе создаёт основу для дальнейшего развития переводческой компетенции и подготовки специалистов, востребованных в условиях расширения международного сотрудничества Кыргызской Республики с Китайской Народной Республикой.

Литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – Москва : Академия, 2004. – 336 с. – ISBN 5-7695-1381-0. – EDN QTLYMR.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Воениздат, 1980. – 240 с.
4. Ширяев, А. Н. Основы синхронного перевода / А. Н. Ширяев. – Москва : Воениздат, 1979. – 183 с.
5. Солнцев, В. М. Введение в теорию китайского языка / В. М. Солнцев. – Москва : Восточная литература, 2007. – 280 с.
6. Лю, Шусян. Современный китайский язык / Лю Шусян. – Пекин : 商务印书馆, 2008. – 410 с.
7. Кочергин, И. В. Очерки по лексикологии китайского языка / И. В. Кочергин. – Москва : Восточная книга, 2012. – 214 с.
8. Комарова, Л. А. Методика обучения устному переводу / Л. А. Комарова. – Москва : Флинта, 2012. – 184 с.